曾惠敏公使西日記

曾惠敏公使西日記卷一

光緒四年戊寅七月二十七日奉

旨賞戴花翎派充英國法國欽差大臣

八月初四日拜呂宋公使伊巴里久談言過地中海後宜由馬哂色二登陸不宜繞行葡萄洋險遠之竟其人情摯亦可感也

二十八日丑初入　朝遞請　安黃摺三件綠頭牌一件至內務府朝房謁樞密諸公至散秩大臣朝房一坐叫起單下軍機頭起紀澤二起醇邸三起卯初入乾淸門在內朝房久坐辰初

軍機下　召見紀澤於養心殿東間掀簾入跪謝

天恩免冠叩頭著冠起立進至墊前跪聆

聖訓
西太后問你打算那日起身
東太后亦同問 對臣因公私諸事須在上海料理齊備須早出
都現擬九月初四日啟程 問走天津不走 對須從天津經過
且須耽擱十來日與李鴻章商量諸事 旨李鴻章熟悉洋務
你可與他將諸事細細討論 對是 問上海有耽擱否 對出洋
路遠應辦諸事應帶諸物均應在上海料理清楚又臣攜帶隨
行人員亦須到上海乃能派定所以上海耽擱較久大約須住
一箇多月 問你攜帶人員到上海再奏否 對臣攜帶人員有
從京城同行者有從外省調派者其外省調派之員能去不能

去未可豫定擬俟分派定局再行彙案奏　聞請
旨　問天津到上海要走多少日子對招商局輪船快慢不一
其快者從天津至上海不過三天半　問你先到英國先到法
國對臣擬於十月二十八日從上海動身賃法國公司輪船行
至馬賽兒登岸再賃火輪車行至巴黎巴黎即法國都城法國
人見中國使臣至彼必有迎接款陪之禮臣若徑行不顧頗有
不便擬於上海發一電致郭嵩燾請其至巴黎交印臣在巴黎
接印即可先將寄法國之　國書交給然後再赴倫敦交遞致
英國之　國書倫敦係英國都城　問國書已辦齊交與你否
對已接收　問你去住房如何定局對郭嵩燾早經賃定房屋

臣去悉當照舊近與總理衙門王大臣商量將來經費充足時宜於各國各買房屋一所作爲使館外國公使在中國其房屋皆係自買自造中國使臣賃屋居住殊非長局且賃價甚貴久後亦不合算

旨你有事要辦的當與王大臣隨時討論對是　問你出洋後奏報如何遞來對郭嵩燾於緊要事件須奏陳者係交總理衙門代遞其尋常事件咨商總理衙門或用公牘或用信函均由上海之文報局遞寄臣擬照舊辦理其文報局委員曾經郭嵩燾派游擊黃惠和經理尙無貽誤臣亦擬照舊用之

旨你隨行員弁均須留意管束不可在外國多事令外洋人輕

覲對臣恪遵
聖訓於隨帶人員一事格外謹慎現在能通洋務而深可信任之人未易找尋臣意中竟無其選只好擇臣素識之讀書人中擇其心中明白遇事留心者用之至於通事劉八渡等人大半惟利是圖斷無忠貞之悃臣不敢輕易攜帶現在攜帶之二等參贊官陳遠濟係臣妹壻臣敢援古人內舉不辟親之例帶之出洋緣事任較重非臣親信朋友素日深知底蘊者不敢將就派之陳遠濟係原任安徽池州府知府陳源兗之子陳源兗隨江忠源在安慶廬州殉節乃耿介忠藎之臣遠濟係其次子操守廉潔甚有父風 問你這個親戚多大年紀對 三十六歲

問你能懂外國語言文字　對臣略識英文略通英語係從書上看的所以看文字較易聽語言較難因口耳不熟之故　問通行語言係英國的法國的　對英語爲買賣話外洋以通商爲重故各國人多能說英國話至於法國語言係相傳文話所以各國於文札往來常用法文如各國修約換約等事即每用法文開列　問你既能通語言文字自然便當多了可不倚仗通事繙譯了　對臣雖能通識總不熟練仍須倚仗繙譯且朝廷遣使外洋將成常局士大夫讀書出力後再學洋文洋語有性相近性不相近口齒易轉口齒難轉之別若遣使必通洋文洋語則日後擇才更難且通洋文洋語洋學與辦洋務係截然兩

事辦洋務以熟於條約熟於公事爲要不必侵占繙譯之職臣
將來於外國人談議公事之際卽使語言已懂亦候繙譯傳述
一則朝廷體制應該如此一則繙譯傳述之間亦可藉以停頓
時候想算應答之語言英國公使威妥瑪能通中華語言文字
其談論公事之時必用繙譯官傳話卽是此意　問聞威妥瑪
快來了你聽見說沒有　對　夏間見新聞紙言威妥瑪秋後動身
其後未聞的確信
旨威妥瑪人甚狡猾　對　威酋能通華文華言人極狡猾抑且性
情暴躁外國人也說他性情不好
旨辦洋務甚不容易聞福建又有焚毀教堂房屋之案將來必

又淘氣對　辦洋務難處在外國人不講理中國人不明事勢中國臣民常恨洋人不消說了但須徐圖自强乃能爲濟斷非毀一教堂殺一洋人便算報讎雪恥現在中國人多不明此理所以有雲南馬嘉理一事致

太后

皇上宵旰勤勞　旨可不是麽我們此讎何能一日忘記但是要慢慢自强起來你方纔的話說得很明白斷非殺一人燒一屋就算報了讎的對是

旨這些人明白這理的少你替國家辦這等事將來這些人必有罵你的時候你卻要任勞任怨對臣從前讀書到事君能致

其身一語以為人臣忠則盡命是到了極處觀近來時勢見得中外交涉事件有時須看得性命尚在第二層竟須拚得將聲名看得不要緊方能替　國家保全大局卽如前天津一案臣的父親先臣曾國藩在保定動身正是臥病之時卽寫了遺囑分付家裏人安排將性命不要了及至到了天津又見事務重大非一死所能了事於是委曲求全以保和局其時京城士大夫罵者頗多臣父親引咎自責寄朋友的信常寫外慚清議內疚神明八字正是拚卻聲名以顧大局其實當時事勢捨曾國藩之所辦更無辦法

旨曾國藩眞是公忠體國之人免冠叩頭未對

旨也是國家氣運不好曾國藩就去世了現在各處大吏總是
瞻徇的多對李鴻章沈葆楨丁寶楨左宗棠均忠貞之臣
旨他們都是好的但都是老班子新的都趕不上對郭嵩燾總
是正直之人此次亦是拚卻聲名替　國家辦事將來仍求
太后皇上恩典始終保全
旨上頭也深知道郭嵩燾是个好人其出使之後所辦之事不
少但他挨這些人的罵也挨夠了對郭嵩燾恨不得中國即刻
自強起來常常與人爭論所以挨罵總之係一个忠臣好在
太后
皇上知道他他就拚了聲名也還值得

旨我們都知道他王大臣等也知道他對是　問你現在在總
理衙門居住對總理衙門事務勢不能不秘密臣等從前未敢
與聞現因奉
旨出使須將英國法國前後案件查考一番並須摘要抄錄一
點其全案雖在郭嵩燾處然臣在路上必有外國人交接應酬
若言談之際全然不知原委未免不便
旨你辦事到很細心肅然未對　問你帶同文館學生去否對臣帶
英繙譯一名法繙譯一名供事一名均俟到上海彙　奏　問
他們都好否對臣略懂英文英繙譯左秉隆臣知其可用法繙
譯聯興臣未能深加考究因臣不懂法文之故然聯興在同文

館已派充副教習想其法文尚可至於供事不過鈔謄公文祇要字跡乾淨就可用了　問遞國書日子係由你定係由他們外國人定　對須到彼國之後彼此商量辦理　問外國也有總理衙門　對外國稱外部所辦之事即與中國總理衙門公事相同聞英國近亦改稱總理衙門其實外國話都不同也不喚外部也不喚總理衙門祇是所辦之事相同就是　問你甚麼時候可到　對祇要託

太后

皇上洪福一路平安路上沒有耽擱年底總可到法國都城

問你沒到過外國這些路徑事勢想是聽得的　對也有翻看書

籍地圖查考得的也有問得的　問香港安船不妥船對臣實

法國公司輪船輪船總有載貨卸貨載人下人辦事一路口岸

必有耽擱但皆由該船作主甚久

旨你就跪安罷退至原位跪稱臣曾紀澤跪請

聖安掀簾退出已辰刻矣

九月初一日寫西字函致裴式楷借其電報書一觀蓋就英國字典去其甚僻者取有用之語以數紀之中國電報書字不滿萬故以四位碼號紀數西字較多以五位碼號紀數也

初二日法國公使白獵呢來久談西人男女並重故於親串稱謂最易淆亂父母與外祖父母同稱曰父之父母與母之父

母無異也伯叔父與舅氏姑丈姨丈同稱伯叔母與妗氏姑母姨母同稱表兄弟表姊妹從父兄弟從父姊妹同稱皆由於男女並重故親疏不甚分別自公使詢余親屬其繙譯官德微理亞不能轉達余自以英語譯而答之白德二君聞親串名目之細差等之殊矍然以爲異焉

初四日挈眷起程酉初抵通州登舟與栗弟談甚久論居家宜師陸棱山之法量月之所入以爲出行李陸續來至仍未全到

初五日未初觀僕役收檢行李夜飯後與左子興一談英人語言文字條例繁多曰實字天地日月之類是也曰依賴實字大小長短精粗美惡一二三四之類是也曰動字視聽言動之類

是也曰依賴動字如此太甚所以然後之類是也曰名稱字彼我吾儕爾曹之類是也曰位置字來自往至之類是也曰相連字然而以及因爲抑或之類是也曰太息字噫嘻吁嗟之類是也有專書以論列之予輿者論其例甚精非余所及

初八日抵天津泊舟登岸至官亭中與司道出迎者如冠九年丈丁樂山郎一峯鄭玉軒一談拜李相談極久並謁文正公祠行禮未正至吳楚公所廨焉飯後李相來談極久冒雨回紅船閱郭筠仙丈致李相函及諸鈔件有郎中馬建忠者李相派至法國學院講求學術其上書略云五月下旬乃政治學院考期對策八條第一問爲萬國公法都凡一千八百葉歷來各國交

涉與兵疑案存焉第二問爲各類條約論各國通商譯信電報鐵路權量錢幣佃漁鹽犯及領事交涉各事第三問爲各國商例論商會匯票之所以持信於以知近今百年西人之富不專在機器之創興而共要領專在保護商會善法美政昭然可舉是以鐵路電線汽機礦務成本至鉅要之以信不患其衆擎不舉也金銀有限而用款無窮以楮代弊約之以信而一錢可得數百錢之用也第四問爲各國外史專論公使外部密札要函而後知普之稱雄俄之一統與夫俄土之宿怨英法之代與其故可覼縷而陳也第五問爲英美法三國政術治化之異同上下相維之道利弊何如英能持久而不變美則不變而多弊法

則屢變而屢壞其故何在第六問爲普比瑞奥四國政術治化普之鯨吞各邦瑞之聯絡各部比爲局外之國奥爲新聯之後措置庶務孰爲得失第七問爲各國吏治異同或爲君主或爲民主或爲君民共主之國其定法執法審法之權分而任之不責於一身權不相侵故其政事綱舉目張粲然可觀催科不由長官鹽吏無所逞其欲罪名定於鄉老酷吏無所舞其文人人有自立之權即人人有自愛之意第八問爲賦稅之科則國債之多少西國賦稅十倍於中華而民無怨者國債貸之於民而民不疑其故安在此八條者考試對策凡三日其書策不下二十本策問細目蓋百許條逐一詳對俱得學師優奬刋之新報

謂能洞隱燭微提綱挈領非徒鑽故紙者可比近日工課稍寬閒至炫奇會游覽四方來巴黎者轂擊肩摩多於平日數倍但炫奇會陳各國新得之法令人細玩會總標獎其最優者原以激勵智謀之士然礮之有前膛後膛孰優孰劣彈之貯棉藥火藥何利何弊附船之鐵甲有橫直之分然海之電鐙有數齊之別水雷則有掩脅激射浮沉之不一礮壘則有連環犄角重單之不同均無定論是算法之無新奇者煤瘴之伏礦中無定法可免氣空以助升降無善術可行此礦務之猶有憾事也機織之術敏捷而不耐久機壓之呢耐久而不光滑機紡之綢價廉而無實光此紡織猶待考求也下至印書釀酒農具大抵皆仿

與美二國炫奇會之舊式幷未創有新製至於電線傳聲與電報印聲徒駭見聞究無大益惟英太子之珠鑽玩好法世家之金石古皿獨闢新奇乃前此所未有然此不過誇陳設之精供遊觀之樂以奢靡相矜而已豈開會本意哉但法人設此會意不在炫奇在鋪張蓋法戰敗賠款後幾難復振近則力講富强特設此會以誇富於外人有論中國賽會之物掛一漏萬中華以絲茶爲大宗而各省所出之綢未見鋪陳各山所産之茶未見羅列至磁器之不古顧繡之不精無一可取他如農具人物類同耍物堂堂中國竟不及日本島族豈日本之管會乃其土人而中華則委西人之咎乎此巴黎炫奇會大略也忠來歐一

戩初到之時以爲歐洲各國富强專在製造之精兵紀之嚴及披其律例考其文事而知其講富者以護商會爲本求强者以得民心爲要護商會而賦稅可加則帑藏自足得民心則忠愛倍切而敵愾可期他如學校建而智士日多議院立而下情可達其製造軍旅水師諸大端皆其末焉者也於是以爲各國之政盡善盡美矣及入政治院聽講又與其士大夫反覆質證而後知盡信書不如無書之論爲不謬也英有君主又有上下議院似乎政皆從出不知君主徒事簽押上下議院徒託空談而政柄操之首相與二三樞密大臣遇有難事卽以議院爲藉口美之監國由民自舉似乎公而無私矣乃每逢選舉之時賄賂

公行吏一監國則吏一番人物凡所官者皆其黨羽欲治得乎法爲民主之國似入官者不由世族矣不知互爲朋比除智能傑出之士如點耶諸君苟非族類而欲得一優差補一美缺戛戛乎其難之諸如此類不勝枚舉忠思於各國政事彙爲一編名曰閱政錄首曰開財源二曰厚民生三曰裕國用四曰端吏治五曰廣言路六曰嚴考試七曰講軍政而終之以聯邦交現已稍有所集但恨少無所學每有辭不達意之苦然忠惟自錄其所閱以上無負中堂栽培下無虛西人教誨敢云立說也哉閩建忠年幾二十有六精通法文而華文函啟亦頗通暢洵英材也爰取原函稍爲潤飾而錄存之

初九日傍夕至李相處談極久李相言電報書宜以西字爲主勸余別製一册以通密件余謂西字必須通西文者譯之轉多窒礙不能甚密須與譯署別製一書爲相約加減之法以通密件尙不甚難乃另製暗號以交李相面談用法良久又談及遠行以攜帶得力人員爲第一要義恭邸沈相寶相亦命多挈賢才然平日深相倚信之人而又通洋務者實無其選祇好就性情溫厚誠篤不苟而遇事留心者帶之現擬以私函招邀至滬取齊後然後見諸公牘以人有願有不願勢有能有不能不敢率爾入告也泰西尙有舊班不知幾人求歸幾人願留昨總署已發函往詢愚意其願留者苟無大過卽不可遣撤令歸諸君

冀望三年期滿之保奬決不肯虧此一簣之功廢然而返然期滿即求回華亦係人情是以此次帶人仍不可少又郭筠翁於派充法國公使之時已萌退志故一切布置尚未周備紀澤奉
旨派充英法兩國公使雖交涉事件繁簡不同而法館局面亦不能過於簡略李相深以爲然
初十日夜飯後寫片緘致李相言華洋書信館初開不能周徧誠不能阻禁民間信局然不能不與民局爭利設馬遞以備封河時寄遞文牘即係爭利之法以民局斷無力設多馬也設馬後卻須接遞民局之函乃能兩益洋人於封河後亦係馬遞但皆七日一發不爲甚便中國書信較多宜變通辦理乃佳

十二日天津縣令王炳燮號樸臣談極久循吏也好爲道學門面語意見不合辯難斷斷甚爲酣暢近世談性理者好持朱陸異同之說以立門戶然學士大夫能講求實際任艱鉅者績効着出陸王之門爲多其詆陸王者大半硜硜自守之士空談無補昔年侍外舅劉霞仙丈縱談及此霞丈雖以爲狂然未嘗不韙之也法領事狄隆英領事佛禮賜副領事寳士德先後來一談夜飯後寫稟呈九叔父甚長大略言前稟不以招募湘勇爲然者一慮餉糈難敷一慮湘軍已成暮氣稍有失檢便成蛇足擬有微疵爲叔父盛名之累今見來諭布置一切精心密運無微不周劉南雲本係宿將堅定耐勞深明大體必能三命益恭

保全聲望也北方風勁不能用幔棚將來南雲一軍擇地駐紮似須多造兵房以爲久計若兵勇借住民房則流弊滋多想叔父與南雲必早已籌及之矣

十七日至李相署與李伯行一談伯行聰慧絕人從朱靜山暨白狄克學英文英語甫期年已能通會再加精進必可涉覽西書新報之屬矣西文條例雖極繁賾然於空靈處輕重分寸不甚入細故較華文爲易子弟口齒明亮者塾課之暇日令兼肄西文三五年便可通曉伯行志意專篤手操鉛筆口誦話規孜孜不倦初時甚自隱秘惟余與吳藝甫知之近日李相始有所聞余勸相國因延師而教之以成其志昔年吳子登太史口不

能作西音列西字而以華音譯讀是爲奇法其記悟亦屬異稟非人人所能學也余能西音然在湘苦無師友取英人字典鑽研逾年事倍功半又年齒漸長自憾難記而健忘一知半解無可進矣深願友朋年富而有志者相與勉焉與李相久談未刻歸飯後作函稿寄譯署總辦諸公未畢見客數次丁樂山蕭廉甫各談極久傍夕作譯署函稿畢夜飯後自續之淸檢文字子正睡

十八日夜步行至李相處談極久歸改核文件改松生所擬日本人竹添光鴻文跋又自作一律於後繕跋詩畢約六百字光鴻號漸卿遊歷中國有年所著詩文甚夥事無鉅細皆能留心

筆致亦暢達能自申其意於中華山川景象物產民風無不津津樂道有褒無訕東西洋人偶有誹議中國某事者光鴻輒面紅頸漲爭辯不休亦奇人也

十九日出門拜客五起登保大輪船見客七起李相最後至談極久登岸拜美領事德理副領事畢德格一談回船後見客多次西人有議中國街衢汚穢問京師城門石路自應歸國家修理何以任其隳圮不肯補治答以城門石路道光年間曾經翻砌其後勦平粵逆捻匪 皇上俯念民生勞苦與之休息一切工程皆不忍興近歲又因西北軍務未竣各省時有災歉不可以功役勞民京師人民稠密非西洋各國之比任重之車絡繹

輻輳小治道路則甫成旋圮大治之則不惟功力責之民間
國帑取之民間且須閉城阻路乃可修治爲日過久則出入行
人甚爲不便故尙未興工也
二十日舟自天津啟椗午初抵大沽停泊候潮許仲韜羅耀亭
來談借乘小艇觀李相新購之蚊子船船身甚小而大礮六萬
餘斤意取進退便捷而礮能及遠可以製鐵甲船也裝藥上子
發火皆機器爲之不須人力粗覽一過與仲韜耀亭坐談片刻
二君送余回船同飯余言燃礮以機誠省人力然有時反不如
用人之靈便者鑄礮之法未甚精則後門不如前門法既漸精
則前門又恐不如後門以前門入子膛口必鬆稍有不慎則子

出搖動能使礮裂塞布緊子之法宜時時留意不可疏忽仲韜等皆以爲然到歐洲仍當詢之西人耳未正二刻起椗復行

二十一日舟抵燕台作汪芝房所撰文法舉隅序登萊青道方觀察東海關稅務司辛盛先後來談

二十三日舟抵上海莫善徵徐雨之張叔和來久談飯後劉芝田陳寶渠先後來談亥正率內眷登陸至廣肇公所廡焉

十月初二日傍夕與李眉生久談眉生佐先太傅幕數年識解超卓友朋中殆無其匹論交涉事悉中肯綮奇才也以重聽微疾無意仕進實爲可惜夜飯後寫一函寄靜臣弟敎以懲忿愼

初五日寫一函寄余佐卿午後崇地山宮保來一談夜與松生逸齋等演試封摺之式寫一函復楊商農商農與余至好但不甚以洋務爲然嘗規余與松生不應講求西學每聚首論議或音問往來方枘圓鑿不相入也然終不失爲端人亦不失爲益友來函諄諄懇懇以淸議爲言余答之云今世所謂淸議之流不外三種上焉者硜硜自守之士除高頭講章外不知人世更有何書井田學校必欲遵行秦漢以來遂無政事此泥古者流其識不足其心無他上也中焉者好名之士附會理學之緒論發爲虛憍無薄之莊言或陳一說或奏一疏聊以自附於腐儒之科博持正之聲而已次也下焉者視洋務爲終南捷徑鑽營

不得則從而詆毀之以娼嫉之心發爲刻毒之詞就三種評之此其下矣中西通商互市交際旁午開千古未曾有之局蓋天運使然中國不能閉門而不納束手而不問亦已明矣窮鄉僻左蒸汽之輪楫不經於見聞抵掌拊髀放言高論人人能之登廟廊之上膺事會之乘蓋有不能以空談了事者吾黨考求事理貴能易地而思之也

初六日飯後封發調派人員摺並清單附開用關防一片又發呈總署函並公文三角

十一日見客五次張煥綸號經堂者談最久此君英年好學器宇不凡所陳六條卓然有識非浮泛空談可比一日固結英好

以阻俄患今日之俄七國之秦而英則齊土則魏也秦人不得志於魏不能踦六國俄人不得志於土不能踦歐洲秦人遠交齊而近攻魏秦之得志於六國齊爲之也英人陽護土而陰敝歐洲俄之不得志於歐洲英爲之也伯靈城之會各國公使多觀望游移豈不曰英之護土護印度也私也是誠然矣豈知印度危而英危英危而歐洲諸國亦必危且豈惟歐洲諸國哉誠能未雨綢繆厚結英好英既德我俄亦不敢正視而新疆回部地近印度俄人挾以要我俄人得志於新疆亦英人之憂也異時或當得英之助出爲排解英既出全力以護土獨不能稍出餘力以助我哉或謂英俄同虎狼也英何獨可親豈知今日之

英將有外强中乾之漸故一切措施務爲保泰持盈之計與道光時迥異斷可坦然相與者也二曰開誠布公以泯形迹泰西通中國近二百年中土師資其法而秦越其人朝野一談牢不可破西人知其然也每有交涉不肯推誠相與而彼國互爲黨護雖夙爲仇讎一涉中國便相袒庇故西國勢衆而氣壯中國勢孤而氣懦夫能拒之門戶之外雖秦越之可也今既處之堂奥無事則秦越之有事則欲其肝膽我可得乎今日之計宜開誠布公相信於無事時則有事時彼亦慨然相信日本步武泰西至於改正朔易服色其愚甚矣西人雖亦笑之然有事輒相援庇此可證矣英人在中土游歷傳教最易啟衅事既決裂猝

難收拾宜先事與英人妥籌善法傳教者亦須請領護照遊歷者除領護照外每處由地方官派擇里老同行先期開導俱免驚疑且令各處領事禁約西人不得獨自下鄉違即不理此宜與英廷先事妥籌者也至於萬國公法西人未必盡遵然大小相維强弱相繫誠能遵行可以保世滋久謀國家者所宜寶貴也三曰暇時延見西儒以備諮訪彼中官吏固宜優接矣然交涉事多彼此畛域豈能盡泯若閒暇時延見西士接以溫詞款以虛衷彼必樂於自獻優游饜飫漸可得彼國之竅要西人在中國廣設學堂自誇義舉而彼中亦有樂讀中國書籍者宜爲別設一院擇中士教之則彼將不得擅美事既愚而不費國主

聞之且必感悅數年之後有能通華文者勸其繙譯彼國書籍慫以傳播中國當獲盛名諒亦樂從且泰西淸議之權力與國敵與時設有難事或可稍得其助如此費省而益多事近而效久又人己兩利者也四曰機器利鈍價值貴賤宜隨時采訪以免欺僞中國開采煤鐵鼓鑄船礮等事在在需用機器往年購買或窳敗不合用或價值浮濫及與理論往往恃强胡賴耗費不貲縱立合同視爲具文爲今之計宜於隨員中奏派一人專司訪察再訪稅務司吏選一西人輔之機器之製歲易月新隨時紀錄設欲購買卽責令擔保工匠教習亦令選擇器有不合用匠有不稱職惟彼是問西人重利恤名既居其任必不欺負

此事雖小益國甚大五曰機器之外選譯西國政教書籍以備採擇今之論西國者曰財貨之雄礮械之利而已豈知西國制勝之本不在富强其君民相視上下一體實有暗合於儒者之言則其爲政教必有斐然可觀者今所譯僅有機器格致各種書籍謂國家盛衰繫乎風俗人才而風俗人才尤急於蒙養西國孩童皆有書院猶得古者小學之意今雖設有出洋局然費鉅難繼所養僅百人豈能家喻戶曉不如取各國學校書院章程繙譯成書寄歸中國請先於通商各埠設蒙養書院取古人教子弟之法而略以西法參之冀漸推廣其費視出洋爲省而其功必宏遠矣教者政之本教成則政立矣外如醫學及農家

種植各書亦宜廣爲採購此古人輶軒采風之義也六曰與英國妥商禁煙之策以福中國中土禁煙久無長策操之促則生變持之緩則漸弛況海岸遼闊島嶼紛歧藏匿必多攔截匪易英商貿易煙爲大宗彼豈肯捐目前實利博將來虛名近聞彼國紳民立會議禁且向中國使臣紛紛投稟或者天心悔禍實誘其衷而彼國政府持之不肯遽下恐此數人終成畫餅然既擬此議必有所見不妨延此數人細與商推西國惟利是視或令改植木棉或與絲茶之利但令利足相當或冀幡然易轍側聞英國利擅煤鐵今稍耗矣而中國寶藏累萬盈千尚未啟洩或以此項稍爲轉移總在侔情揣勢因時酌宜此事轉機匪伊

歲月稍盡人力冀挽天心此使臣之責也第一條論英俄情事未必盡可依據第六條論禁烟之事亦未易急切圖功至第二三四條所說則與余平昔持論大致相符第五條言出洋局費鉅難繼宜在中國設蒙養書院煩費少而成多材昔年陳荔秋容純甫率幼童出洋紀澤侍太傅前陳說利弊亦與張君之意略同當時言美國君臣上下不分等差幼童未讀中國聖賢書遽令遠赴異域專事西學上之不過為美邦增添士民下之為各埠洋行增添通事買辦之屬耳於國家無大益也其時事行大半不可中止由今觀之則出洋局幼童赴美者其收效固不如同文館學生與福建船廠學生上海機器局學生之收效多

也則張君之言信可採也先擇俊慧子弟於中國書院中講求學問中西並務稍有成就然後遣赴外洋樂育人材而節省經費似屬可久之策

十三日飯後莫善徵來賀余補授太常寺少卿之喜申報中所刊邸抄也賀客絡繹午後見畢飯後至崇地山處送行一談

十四日作謝　恩摺

十五日飯後寫一函致法蘭亭云日來琴從方在木瀆靈巖游興逸情令人神往惜鄙人俗冗紛繁不得抽暇棹舟與足下攜手索句於早梅殘菊間也啟者鄙人此次奉　旨出使泰西承貴國白大臣盛意殷拳派委足下隨同照料公私利益銘感無

涯現有極要之事須與台端一商者貴國爲秉禮之邦泰西各處禮儀大半依據貴國所行以爲榜樣中國遵至聖孔子之教亦以禮儀爲重然道途太遠風俗亦異是以彼此儀節迥然不同一切細故末節盡可通融辦理惟宴會一端尙須商酌泰西之例男女同席宴會凡貴重女賓坐近主人貴重男賓坐近主婦此大禮通例也而中國先聖之教則男女授受不親姑姊妹女子子既嫁而返兄弟不與同席而坐不與同器而食至親骨肉其嚴如此則外客更可知矣中國婦女若與男賓同宴將終身以爲大恥現在中國與泰西各國通好將成永久之局將來國家遣使亦必常行不斷公使挈眷事所常有鄙人此次挈攜

妻子同行擬請足下將鄙人之意婉達於貴國議禮大員之前中國公使眷屬祇可間與西國女賓往來不必與男賓通拜尤不肯與男賓同宴即偶有公使至好朋友可使妻女出見者亦不過遙立一揖不肯行握手之禮中西和好雖殷吾輩交情雖篤然此一端卻係中國名教攸關不必舍中華之禮從泰西之禮也各國公使駐於中國北京者其眷屬亦並未與中國官宅往來可見彼此禮教不同儘可各行其是若蒙足下從中委曲商酌立有一定規矩則將來中國公使挈眷出洋者不至視爲畏途實於彼此通好長久之局更有裨益

十八日出門拜美領事貝禮副領事瑪高溫談樂律頁久西人

最重樂舞問中國五聲十二律呂之分與歷代八音器具沿革異同爲舉大端以告之貝禮顧瑪高溫日嘗聽中國優伶之樂以爲華人但能爲急節繁響嬉游娛樂蕩人心志而已今乃知中國之始有樂也已逾四千餘年遠在羅馬古樂之前而考究之法如此其精奧也美國醫士有言中華醫術雖失傳然古法乃有深入數層爲吾西人思慮所未及者吾嘗不信其言今以音樂一道觀之則中華人士言古人勝於今人之說亦自可信因求余爲書編鐘編磬鎛鐘特磬簫管笙簧之名且繪變宮變徵以備旋宮之圖以中西名字兼注之再三稱謝而能

十九日至美國博物院觀禽獸種類有小鱷魚未死是物最能

忍饑半年不食而噓氣如牛豈能服氣自養如龜如黽也

二十二日至徐家花園赴宴劉芝田陳賓渠莫善徵孫易堂公餞陪則陳劉兩參贊也

二十四日女兒廣璇因余四十初度時當在香港一帶乃陳設帳聯爲余預祝行禮僕從輩亦來謁叩偕法蘭亭及松生仁山至阿馬松輪船閱看艙位良久乃歸封發奏摺一件謝授太常寺少卿恩也

二十六日封啟程日期奏摺眉生請小宴席散後法蘭亭福法立來一坐同至徐家匯觀法國教堂三處一有女育嬰堂一有男育嬰堂初生者襁褓而乳哺之稍長者教以誦讀又長者教

以算學繪畫刺繡各種術藝分室列牀洒掃潔清衣食周備有分司之人有分教之師術仁而法良可敬也一有博物院遊覽極久夜歸

二十七日李質堂自松江特來枉送陪談良久午初督僕役發行李申初登阿馬松船法國公司輪船也上海官場及稅務司各員均送登舟見客十餘次

二十八日送女兒廣璇乘小輪船以登威靖輪船女兒哭泣甚傷余亦不禁流涕仍乘小輪舟回船稅務司各員先後來送法繙譯白萠二人英繙譯施本思礮在明均來送客去起碇出口寫一章程諭巡捕等收發函牘凡十條阿馬松船長一十三丈

闊四丈有奇入水深淺約二丈內外載重三千四百餘噸合
一千六百八十觔也艙分五等頭二等艙面寬狹與艙中陳設
大略相似惟頭等艙任二人食肴六品二等艙任四人食肴三
品爲異耳三等二十餘人共一艙疊榻而居高者四層人得一
榻而已烹飪不如二等之精美然亦不減三品四等五等任船
面不能入艙四等食麥餅牛肉之屬五等自攜糗糧食之船主
名提督職視中國副將有一官專司郵政不受船主節制郵官
公事未畢不許起椗船主不敢違也英人名公司船曰味兒法
人曰馬而譯即信袋也以信袋名船若曰此船專以遞達音問
爲重云有一官專司醫藥每泊一埠則醫官偕郵官先登於岸

郵官收發文報而醫官則報船中人有無疾疫醫官未登則船主亦不敢先登也法至嚴也副船主以下船主皆得號令而賞罰之自船主至水手一百六十餘人華人居十一焉主客日食五次巳初二刻爲早餐酉初爲大餐皆先二刻鳴鐸以爲號肴核既陳復鳴鐸則客皆就坐矣午亥陳茶食三次有紅茶㗎啡牛乳糕餅之屬午亥二筵亦鳴鐸以爲號卯筵不鳴鐸主客晨起盥漱後自就坐而食飲焉英國人早餐多在午刻故午筵有麥餅牛肉火腿之屬專爲英人設以英人往往不就巳刻之早餐也

二十九日寫一函答何子峨論文報局事當聽各出使大臣自

擇人自安之而出上海道總司其局乃可無弊夜飯後寫寄譯署總辦函畢又加一片言馬登見末隨行以鄒理堂補其缺焉是日午正懸牌共行一千三百里

十一月初一日船搖甚不能治事牌示行一千三百五十里

初二日隨從員弁祝余四十歲生日酬應良久舟行自昨日午正至本日午正三刻凡五百五十里安抵香港香港總督亨乃西遣小火輪船來迎到岸列隊聲礮以八人輿舁余至其署中談甚久意極殷勤邀余挈眷入署小住婉辭之許以晝至其署治事夜仍回船說定後辭出拜葛稅務司不晤

初三日亨公昨日面言將遣其夫人來船拜候內人余答以內

人應先登岸拜候惟中西禮節不同不能拜男賓尤不能與男賓同宴亨公亦自知之遂約本日午初仍遣舟輿迎內人登岸余亦入其署中照應一切余與亨公談宴甚久內人在上房有女僕能傳達語言談宴亦盡歡未正辭出又至唐司獄處徧觀輕重罪犯監禁之處作工之所

初四日偕松生法蘭亭及法國領事畢立雄同遊山峯峯高一百五十餘丈乘山輿而登峯頂有鐙樓電架等物滿眺良久山勢層疊甚遠抵全粵之形勝較大沽海口尤爲雄闊但無淺水處耳

初五日亨公將列隊奏樂聲礮以送余行自出而號令之亨公

自乘與送至小輪舟而歸遣其中軍巴爾門送余登大輪舟余偕其中軍及子輿乘小輪舟至水師提督安乃師立舟次久談舟爲屯駐英兵之用舊式笨滯不能戰也午初登大輪舟出港以後舟甚顚簸不復能治事矣

初六日舟蕩益甚窗間常有浪入午正牌示舟行一千零五十五里

初七日內人以舟蕩成病兒女輩亦皆不能起坐飯後風潮愈洶涌海客所謂颶風也浪時時從船頂越過舟子皆恐懼闔樓門以防水入又因雨不能見日不知舟行所屆乃繞海南灣大洋而行黑水壁立余屢臥屢起繞至船頭登樓冒雨至舵樓

艙撫慰眷屬傍夕颶風稍止而北風益狂夜毀船篷如拉朽船主因雨陰不能見星不敢前進竟夕在大洋中緩緩迎風鼓輪舟蕩搖如故也

初九日登樓一坐舟溯瀾滄江而上辰正抵西貢此地為法國佔據安南嘉定省之埠咸豐初年安南殺戮天主教人及法國商船水手與法構釁戰守十許年割地以和西貢亦所割之區也法人以兵數千之鎮擇形勝之地建築礮臺有總督並提督拉鳳駐紮於此遣其中軍裴龍來船迎候請余夜宴余已先遣法蘭亭往其署中告以將往拜候問何時為便裴君之來約也余答以俟蘭亭歸再有確音飯後至上房坐極久法蘭亭歸言

與總督議定未正二刻余先往拜申正總督答拜戌初請宴云云與蘭亭久談登樓坐極久飯後復坐良久未正二刻乘小艇登岸乘馬車至總督署小坐而歸申正總督來船答拜具茶酒餅果以款之送客後偕蘭亭斐龍暨參贊繙譯等官登岸游勺倫市肆皆閩廣人僑寓貿易者也西貢勺倫寓華民約二萬人土人所居卑陋穢惡華人所居甚富麗如歐洲屋式法人以六項之稅稅華民曰進口稅曰出口稅曰招牌稅曰地基稅曰房屋稅曰身口稅其政煩苛非所以持久也酉正至總督署坐良久戌初入席飲宴同席者除余處參贊繙譯及楊仁山法蘭亭外有法官五員大兵船主杲斐小兵船主狄伯理傅愛德博乃

及斐龍也禮節之盛遜於香港而情意肫摯席散已久亥初二刻歸中軍來送小坐而去自初六日午正至本日辰正共行二千一百餘里其間頗有迂繞因不能見日星不敢徑行也

初十日展輪復行閱使西紀程是日風不甚大船行頗平

十一日登樓看操演水龍因家人攜帶臘肉等件致艙中有穢惡之氣不合行船章程船主怒令擲棄余自督僕役檢視可存者存之當棄者棄之是日午正牌示行一千二百八十八里

十二日辰正舟行九百三十八里抵新嘉坡總督羅斌遣其中軍與克勘來迎一談法領事林恩來一坐新設新嘉坡領事胡璇澤來謁一談申正偕窩亭松生仁山同游市肆英商華商各

爲一市英人休息較早已閉店門英人貿易正喧鬧也廊宇會館酒樓戲臺無不具備聞其地華人約十萬人閩人居其七奧人居其三土產胡椒蔗糖檳榔椰瓜及諸果實天氣極熱如盛夏以樹林茂密故無癖氣夜歸

十三日胡璭軒來久談戒以籌收經費之事處處宜存一體恤商民之心乃能有成在津在滬遇閩廣人談及璭軒常有貶詞大約出於忌妬者之口未足憑信然設領事而不發薪水令其就地籌費以資辦公筠仙丈專爲樽節使費起見不思事屬創辦籌費之事總不易使商民悅服也余是以儆勸璭軒且言到英後當與郭大臣商議函請總理衙門仍照章發給薪水總署

或可允行瓊軒操粵中土談余不能解因以英語相問答焉辰正二刻展輪復行香港總督不答拜新嘉坡總督既不答拜又不瞽礮皆非禮也

十四日午正牌示行一千零五十里

十五日舟行大洋波平如鏡而搖蕩頗甚蓋緣馬力太大故也午正牌示舟行九百九十七里

十六日午正牌示舟行一千一百二十二里

十七日午正牌示舟行一千零八十五里

十八日舟抵錫蘭島之巴德夾停泊在船面及樓艙坐極久熱甚不能治事也酉初展輪復行行二百三十九里抵錫蘭島之

格嵩坡泊焉

十九日辰正偕蘭亭乘小艇船主特放隨船舢板以送余言本地刳木之舟棹行雖穩然往往濺溼衣襟不可乘也顧埠中小船往來如織皆刳木爲之使西紀程所謂舟傍繫巨木者乍見不得其解今目擊之乃知所繫之木亦爲船式但不刳耳遠望之直是一艇之旁復紮一艇相距數尺方而並進也掉半時許抵岸步游城中市肆皆歐洲及印度人無復華人矣見英人所築長隄障水避浪者方以火輪機運土石役人數百以爲之工費甚鉅然堤成則泊舟不畏風濤當亦有利惟大舟不能入埠尙須疏濬耳又見火輪車及鐵路亦新設未久者午正二刻舟

復啟椗自新嘉坡至巴德夾五千三百七十二里巴德夾至科郎埠二百三十四里

二十日午正牌示行一千零五十里

二十一日舟甚搖盪上午西南風下午西北風午正行一千一百六十五里

二十二日西北風仍未息竟日偃臥看星軺指掌二卷學法語數句午正牌示舟行一千一百四十八里

二十三日午正牌示舟行一千一百九十里

二十四日見南岸羣山盤阿非利加洲尾舟已入紅海矣午正牌示行一千二百零四里

二十五日舟抵亞丁午正牌示舟行一千一百八十三里自科郎埠至亞丁共七千三百三十二里

二十六日偕松生蘭亭乘小艇登岸乘車遊亞丁市肆地皆頑石童山常數年不得雨故草木不殖水飲維艱英人以其得紅海口形勝據爲重鎭因山爲礮臺鑿石爲城壕築隄障池以蓄雨水皆功多而効少所不惜也遊一時許而歸見獨峯駝小於常駝亦以負重又見羣羊皆白身黑首蘭亭稱其味絕肥美究不知駝羊及他畜何從得芻秣也已初回船觀羣兒水嬉如魚如蛙擲之銀錢則泅而取之中初啟椗復行溫法語良久

二十七日午正牌示舟行九百三十一里

二十八日午正牌示舟行一千零八里

二十九日午正牌示舟行一千零五十三里

三十日午正牌示舟行一千零九十二里午後行三百六十里至蘇愛斯泊焉

十二月初一日辰正啟椗行入新開河法國人雷賽布斯鑿通歐羅巴阿非利加兩洲相連處爲河以通舟楫者也自亞細亞至歐羅巴省卻水程二萬餘里厥功偉矣聞昔時此處常苦亢旱往往十餘年不得一雨自開河後雨水稍密蓋地脈流通故也西人禦旱之法曰鑿井曰種樹皆所以引地氣應天氣也收效雖遲而成功之後常得奇驗英法諸國皆以勸民種樹爲大

政伐一株者責種二株言多植樹木不獨可以除旱災兼能減民間疾病云河窄不許暢行又不能並置兩舟舟相遇須於寬處停輪以讓是日僅行一百九十里夜暗不敢行仍停泊焉是日編電報二紙作寶星執照稿將贈四等寶星與法醫官霧布爾預爲一牘擬於瀕行時給之頭二三等寶星例須奏請　須給四等則爲私贈與中國功牌略等船醫官食官俸不得受謝故以此法酬之

初二日午正舟行一百一十四里至波刹褰泊焉是爲新開河北口入地中海處地屬埃及國數年前尚爲一片沙漠今則各公司皆建立埠頭取煤取水市肆貿易漸盛埃及人多清秀面

白髮黑無異華人相傳爲耶蘇童時避難之地土人以香木爲
小器具市之其値甚昂云其木產於天主降臨之山故西人特
重之未正回船啓椗復行俄頃入地中海則波濤大作諸人皆
暈余亦偃臥竟夕屢睡屢起
初三日午正牌示舟行四百八十三里大風顚簸故不能速也
初四日午正牌示舟行九百五十三里
初五日看公法便覽午正行一千一百九十里
初六日丑正舟過米新卡納爾峽中北爲意大利南爲昔昔利
兩岸鐙火甚繁蘭亭言昔昔利產蒲桃甚良可以釀酒東北有
船埠曰莫西拿多火山產硫磺爲彼處出口貨之一大宗又言

蘇愛斯河未鑿通時公司船往往停泊於此河通後乃改赴拿波利也眺望片刻未正二刻舟抵意大利之拿波利島泊焉與蘭亭一談申初偕蘭亭登岸先至電報局發數語通知筠仙丈旋至水族院觀所畜各種魚蝦蛤蚌之屬以玻璃爲牆貯海水養之偉觀也匆匆遂歸市肆極繁盛見華人皆相與驚異兒童有譁譟者亦猶昔年中國初見歐洲人也是島爲意大利陪都居人約四十餘萬國王有行宮時時駐焉是以宮室車馬皆極華麗有大敎堂大苑囿數處沿海礮臺硉矹鐙塔辮煌聞巴黎倫敦亦無以遠過於此地也舟人言此處土產佳果海多珊瑚貿易極盛又言東南有火山惜時促不能往觀回船遂已曛黑

展輪復行是日午正牌示行一千一百三十七里自牌示處至拿波利七十七里

初七日午正牌示舟行九百一十三里

初八日丑正舟行六百五十里至馬賽兒口夜暗不敢入口巳正入口偕眷屬暨隨行員弁登岸至店店名洛太兒格耶德得配洛太兒譯言客廳格耶德譯言大得者助語配者店名合言之則大客店配也與蘭亭及聯春卿層次商酌應辦諸事申初拜馬賽總督雷狄芒一談總督言馬賽居人約三十萬舊時海口窄狹不能安泊多舟近二十年帆檣漸趨而北爲北新口口可容二千餘艘爲地中海一大都會新舊口各有礮臺近今注

重新臺舊臺幾可廢矣

初九日爲西人元旦甚喧鬧巳初總督來答拜一談至上房久坐飯後與蘭亭一談遣隨行員弁先赴巴黎申初提督來答拜一談亥初偕蘭亭至戲園觀劇半折因總督有華美官座欲余一往爲榮故特一往亥正歸

初十日卯初醒不復成寐卯正起天未明也思電報如此昂貴擬撰集簡明句法分類編列以省字數略具腹稿復睡極久飯後至上房久坐偕眷屬坐機器房升至九層樓上觀眺良久西洋客店最華美往往賽勝王宮尋常民居樓高五六層客店高者九層以火輪機器運物上下亦可坐人最高頂俯瞰駕車之

馬小如羊犬望西南山頂有教堂矗立高可十餘丈聞堂中有銅質塗金神女大像高二丈蓋亦偉觀也偕蘭亭游花園觀獅象貘豹鷺諸異種鳥獸游博物院觀諸物骨架皮韓偕蘭亭步游市肆閱西南海塘風景絕勝曛黑不及往游歸與蘭亭商雇火車良久

十一日茶食後偕蘭亭至火輪車公司閱視坐位以便安置眷屬員役巳初歸飯後查取金鎊及匯券清給店膳食用各帳未正偕蘭亭步游市肆良久蘭亭言有二城之馬賽東南百許里一名西臥他一名桑納有法國製造局及船塢道遠不能往而歸發遣行李飯後督僕役清檢店中什物等件酉正乘車至火

輪公司小坐督僕役安置鋪蓋等件率眷屬登火車旋開行自戌初至子正停輪五次下車三次子正停處名立墉城自馬賽至此七百十六里聞亭言立墉居民約四十萬駐防兵約三萬人有都察院駐焉有蘇安江龍納江由東北來匯於城下經馬賽而入地中海此城爲水陸通衢商賈輻輳有大機房織美錦織工幾六萬人別有義塾佛堂苑囿之屬爲法國第二大城惜停車不久又値午夜不得觀覽也

十二日巳正車抵巴黎蓋八時而行二千餘里午正抵使館郭筠丈腹疾臥牀俟其起坐乃詣榻談極久寫一柬請蘋齋李湘浦辦理拜外部遞　國書之事

十四日飯後法國接引大臣穆納來一談夜飯後批定隨行員
弁分駐英法單
十五日午飯後偕錫仙丈蘊齋子振至外部拜大臣瓦定敦一
談
十八日未正法國御前接引大臣穆納以朝車一兩從騎數匹
來迎余率參贊官繙譯官暨松生開生仁山等同至勤立色宮
宮門外陳兵一隊奏笳鼓軍樂以迓客余入其便殿三鞠躬而
進伯理璽向門立待亦免冠鞠躬余手捧　國書宣讀誦詞外
部繙譯大臣葛士奇侍立余旁以法文再爲宣讀伯理璽天德
手受　國書答詞既畢慰勞甚殷頌及先人禮畢鞠躬退出宮

門兵隊復奏軍樂以送

十九日飯後蘭亭來一談偕之游於市肆見有作僞象牙玳瑁珊瑚玉石等器者以紙爲之皆能亂眞此新法也尙止一家製賣未有分店西人思得艮法製一適用之物國家許以獨擅其利若干年乃准分店學製是以人人鼓勵研精殫思趨之若鶩也

二十一日飯後偕蒓齋春卿子興出門拜各國頭等公使英國使黎鏞斯敎王使梅格里亞德國使佛爾司特日斯巴尼亞使穆林士土耳其使阿里費巴沙等處各一坐俄國使阿爾羅夫引看畫相房屋談稍久意大利使些狄尼奥國使波斯特不晤

午正三刻出申正歸